

○東京都小規模貯水槽水道等における安全で衛生的な飲料水の確保に関する条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Securing Safe and Hygienic
Drinking Water in Small-scale Water Tank Water Supplies

平成一四年一二月二五日

December 25, 2002

条例第一六九号

Ordinance No. 169

改正 平成一六年三月三一日条例第七四号

Amendments Ordinance No. 74 of March 31, 2004

平成一八年一二月二二日条例第一七一号

Ordinance No. 171 of December 22, 2006

平成二二年一二月二二日条例第一〇三号

Ordinance No. 103 of December 22, 2010

平成二四年一二月一三日条例第一四六号

Ordinance No. 146 of December 13, 2012

東京都小規模貯水槽水道等における安全で衛生的な飲料水の確保に関する条例を公布する。

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Securing Safe and Hygienic Drinking
Water in Small-scale Water Tank Water Supplies is hereby promulgated.

東京都小規模貯水槽水道等における安全で衛生的な飲料水の確保に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Securing Safe and Hygienic
Drinking Water in Small-scale Water Tank Water Supplies

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、町村の存する区域及び地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二百五十二条の十四の規定により小規模貯水槽水道及び飲用井戸等(以下「小規模貯水槽水道等」という。)の衛生管理に関する事務を東京都(以下「都」という。)に委託した市の区域における小規模貯水槽水道等の衛生管理に必要な事項を定めることにより、飲料水の安全と衛生を確保し、もって都民の健康の保持と公衆衛生の向上を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is to ensure the safety and hygiene of drinking water by specifying the necessary matters for hygiene management of small-scale water tank water supplies, etc. in areas where towns and villages exist, and in areas of cities where the affairs related to the hygiene management of small-scale water tank water supplies and wells, etc. for drinking water (hereinafter referred to as “small-scale water tank water supplies, etc.”) has

been entrusted to the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the “TMG”) pursuant to the provisions of Article 252-14 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), thereby maintaining the health of Tokyo residents and improving public health.

(平一八条例一七一・平二二条例一〇三・平二四条例一四六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 171 of 2006, Ordinance No. 103 of 2010, and Ordinance No. 146 of 2012)

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed in each respective item.

一 水道 導管及びその他の工作物により、水を人の飲用に適する水として供給する施設の総体をいう。ただし、臨時に施設されたものを除く。

(i) Water supplies A collection of facilities that supply water suitable for human consumption through pipes and other structures. However, temporary facilities are excluded.

二 水道事業者 水道法(昭和三十二年法律第百七十七号。以下「法」という。)第六条第一項に規定する認可を受けて、法第三条第二項に規定する水道事業(以下「水道事業」という。)を経営する者をいう。

(ii) Water suppliers Persons who obtain the authorization prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Water Supply Act (Act No. 177 of 1957; hereinafter referred to as the “Act”) and operate water supply business prescribed in Article 3, paragraph (2) of the Act (hereinafter referred to as a “water supply business”).

三 小規模貯水槽水道 水道事業の用に供する水道、法第三条第六項に規定する専用水道及び同条第七項に規定する簡易専用水道以外の水道であって、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするもののうち、水道事業の用に供する水道から水の供給を受けるための水槽を有するものをいう。ただし、建築物における衛生的環境の確保に関する法律(昭和四十五年法律第二十号)第二条第一項に規定する特定建築物に設置されたもの又は専ら一戸の住宅に水を供給するものを除く。

(iii) Small-scale water tank water supplies Water supplies provided for water supply business purposes, other than the dedicated water supplies prescribed in Article 3, paragraph (6) of the Act and the simple dedicated water supplies prescribed in paragraph (7) of the same Article, which have a water tank for receiving water from the water supply provided for water supply business purposes, among those whose

water source is only water supplied from the water supply provided for water supply business purposes. However, those installed in specified buildings as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Maintenance of Sanitation in Buildings (Act No. 20 of 1970), or those that exclusively supply water to a single residence are excluded.

四 飲用井戸等 水道事業の用に供する水道及び法第三条第六項に規定する専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水以外の水を水源の全部又は一部とするもののうち、水源から水の供給を受けるための水槽を有するものをいう。ただし、建築物における衛生的環境の確保に関する法律第二条第一項に規定する特定建築物に設置されたもの又は専ら一戸の住宅に水を供給するものを除く。

(iv) Wells, etc. for drinking water Water supplies provided for water supply business purposes and water supplies other than the dedicated water supplies prescribed in Article 3, paragraph (6) of the Act, which have a water tank for receiving water from water source, among those whose water source is in whole or in part, other than water supplied from water supplies provided for water supply business purposes. However, those installed in specified buildings as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Maintenance of Sanitation in Buildings, or those that exclusively supply water to a single residence are excluded.

五 特定小規模貯水槽水道 小規模貯水槽水道のうち、次のいずれかに該当するものをいう。

(v) Specified small-scale water tank water supplies Small-scale water tank water supplies that fall under any of the following:

イ 東京都規則(以下「規則」という。)で定める施設に水を供給するもの

(a) Those that supply water to facilities specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations (hereinafter referred to as the “Regulations”); or

ロ 水槽の有効容量の合計が五立方メートルを超えるもの

(b) Those whose total effective capacity of the water tank exceeds 5 cubic meters.

六 特定飲用井戸等 飲用井戸等のうち、次のいずれかに該当するものをいう。

(vi) Specified wells, etc. for drinking water Wells, etc. for drinking water that fall under any of the following:

イ 規則で定める施設に水を供給するもの

(a) Those that supply water to facilities specified by the Regulations; or

ロ 水槽の有効容量の合計が五立方メートルを超えるもの

(b) Those whose total effective capacity of the water tank exceeds 5 cubic meters.

七 水道施設 小規模貯水槽水道又は飲用井戸等の取水施設、浄水施設及び給水施設をいう。

(vii) Water facilities Water intake facilities, water purification facilities, and water supply facilities of small-scale water tank water supplies, etc. or wells, etc. for drinking water.

八 設置者 小規模貯水槽水道又は飲用井戸等の所有者、占有者その他の者で当該水道施設の維持管理について権原を有するものをいう。

(viii) Installers Owners, possessors, etc. of small-scale water tank water supplies or wells, etc. for drinking water, who have the authority to maintain and manage the relevant water facilities.

(都の責務)

(Responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government)

第三条 都は、小規模貯水槽水道等の衛生管理に関し必要な施策を講ずるものとする。

Article 3 (1) TMG shall take necessary measures regarding the hygiene management of small-scale water tank water supplies, etc.

2 都は、小規模貯水槽水道の衛生確保を図るため、水道事業者との緊密な連携を図るよう努めなければならない。

(2) TMG must endeavor to work closely with water suppliers in order to ensure the hygiene of small-scale water tank water supplies.

(平二四条例一四六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 146 of 2012)

(水道事業者の責務)

(Responsibilities of Water Suppliers)

第四条 水道事業者は、都と協力して小規模貯水槽水道の衛生管理の適正化を図られるように努めなければならない。

Article 4 Water suppliers must work together with TMG to ensure proper hygiene management of small-scale water tank water supplies.

(設置者の責務)

(Responsibilities of Installers)

第五条 設置者は、小規模貯水槽水道等の衛生管理に努めるとともに、都が行う小規模貯水槽水道等の衛生管理に関する施策に協力するよう努めなければならない。

Article 5 Installers must endeavor to manage the hygiene of small-scale water tank water supplies, etc., and cooperate with the measures taken by TMG regarding hygiene management of small-scale water tank water supplies, etc.

(特定小規模貯水槽水道等の届出)

(Notification of Specified Small-scale Water Tank Water Supplies)

第六条 特定小規模貯水槽水道及び特定飲用井戸等(以下「特定小規模貯水槽水道等」という。)の設置者は、次のいずれかに該当したときは、規則で定めるところにより、十日以

内に知事に届け出なければならない。ただし、設置者が東京都給水条例(昭和三十三年東京都条例第四十一号)第三十三条の四の規定による届出を行った場合は、この限りでない。

Article 6 The installers of specified small-scale water tank water supplies and specified wells, etc. for drinking water (hereinafter referred to as "specified small-scale water tank water supplies, etc.") must notify the governor within 10 days as specified by the Regulations if they fall under any of the following. However, this does not apply if the installers have made a notification pursuant to the provisions of Article 33-4 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Water Supply (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 41 of 1958):

一 特定小規模貯水槽水道等を設置したとき。

(i) When a specified small-scale water tank water supply, etc. is installed;

二 前号により届出を行った事項に変更があったとき。

(ii) When there is a change in the matters notified pursuant to the preceding item; or

三 特定小規模貯水槽水道等を廃止したとき。

(iii) When a specified small-scale water tank water supply, etc. is abolished.

(衛生上の措置)

(Hygienic Measures)

第七条 特定小規模貯水槽水道等の設置者は、次に定めるところにより、当該水道施設について衛生上必要な措置を講じなければならない。ただし、第五号については、特定飲用井戸等の設置者に限るものとする。

Article 7 (1) The installers of specified small-scale water tank water supplies, etc. must take necessary hygienic measures for the relevant water facilities pursuant to the following provisions. However, item (v) shall be limited to installers of specified wells, etc. for drinking water:

一 水槽の清掃を一年に一回以上、定期的に行うこと。

(i) Clean the water tank regularly, at least once a year;

二 水道施設の管理の状況について、一年に一回以上、定期的に検査すること。

(ii) Regularly inspect the management status of water facilities, at least once a year;

三 供給する水が有害物、汚水等によって汚染されるのを防止するために必要な措置を講ずること。

(iii) Take necessary measures to prevent the water supplied from being contaminated by harmful substances, sewage, etc.;

四 給水栓から供給される水の色、濁り、におい、味その他の状態に異常を認めた場合に、水質基準に関する省令(平成十五年厚生労働省令第百一号。以下「省令」という。)の表の上欄に掲げる事項のうち原因を特定するために必要と認められるものについて検査を行うこと。

(iv) If an abnormality is observed in the color, turbidity, odor, taste or other condition of water supplied from a water tap, conduct inspections for those deemed necessary to identify the cause, among the matters listed in the upper column of the table of the Ministerial Order on Water Quality Standards (Ministry of Health, Labour and Welfare Order No. 101 of 2003; hereinafter referred to as the "Ministerial Order"); and

五 給水を開始しようとするとき及び一年に一回以上、定期的に、規則の定めるところにより水質検査を行うこと。

(v) Conduct water quality inspections as specified by the Regulations when water supply is to be started and regularly at least once a year.

2 特定小規模貯水槽水道等の設置者は、水道施設の管理の状況を把握するため、水槽の清掃記録、水道施設の検査記録、水質検査の結果等の帳簿書類を作成の日から五年間保存しなければならない。

(2) The installers of specified small-scale water tank water supplies, etc. must retain books and documents such as water tank cleaning records, water facility inspection records, and water quality inspection results for five years from the date of creation in order to understand the management status of water facilities.

(平一六条例七四・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 74 of 2004)

(緊急時の措置)

(Emergency Measures)

第八条 特定小規模貯水槽水道等の設置者は、供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知ったときは、次に掲げる措置を講ずるとともに、速やかに知事に報告しなければならない。

Article 8 (1) The installers of specified small-scale water tank water supplies, etc. must take the following measures and promptly report to the governor if they become aware that the water supplied may be harmful to human health:

一 直ちに給水を停止し、かつ、その水を使用することが危険である旨を関係者に周知すること。

(i) Immediately stop the water supply and notify all persons concerned that it is dangerous to use the water;

二 汚染の原因を調査し、当該水道施設の改善を図ること。

(ii) Investigate the cause of contamination and make improvements to the relevant water facilities; and

三 必要に応じて代替水を確保すること。

(iii) Secure alternative water if necessary.

2 特定小規模貯水槽水道等の設置者は、水の汚染の原因が解消され、給水を再開しようと

するときは、省令の表の上欄に掲げる事項のうち必要と認められるものについて検査を行い、安全を確認しなければならない。

- (2) When the cause of water contamination has been eliminated and the installers of specified small-scale water tank water supplies, etc. intend to resume water supply, they must conduct inspections for those deemed necessary, among the matters listed in the upper column of the table in the Ministerial Order, and confirm the safety.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第九条 知事は、前二条に規定する措置に関し必要があると認めるときは、特定小規模貯水槽水道等の設置者に対して指導及び助言を行うことができる。

Article 9 When the governor deems it necessary regarding the measures prescribed in the preceding two Articles, the governor may provide guidance and advice to the installers of the specified small-scale water tank water supplies, etc.

(改善の指示)

(Instructions for Improvement)

第十条 知事は、特定小規模貯水槽水道等の設置者が第七条及び第八条に規定する措置を行わないときは、当該設置者に対して、期間を定めて、当該措置を行うべきことを指示することができる。

Article 10 If an installer of specified small-scale water tank water supplies, etc. fails to take the measures prescribed in Articles 7 and 8, the governor may instruct the relevant installer to take the relevant measures within a specified period.

(給水停止命令)

(Order for Suspension of Water Supply)

第十一条 知事は、特定小規模貯水槽水道等の設置者が前条の規定による指示に従わない場合において、給水を継続させることが利用者の利益を阻害すると認めるときは、当該指示に係る措置を行うまでの間、給水を停止すべきことを命ずることができる。

Article 11 In the event that an installer of specified small-scale water tank water supplies, etc. fails to follow the instruction as prescribed in the preceding Article, when the governor deems that continuing the water supply will harm the interests of users, the governor may order that the water supply be suspended until measures pertaining to the instruction are taken.

(報告の徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and Walk-in Inspection)

第十二条 知事は、この条例の施行に必要な限度において、特定小規模貯水槽水道等の設置者からその管理の状況について必要な報告を求め、又はその職員に特定小規模貯水槽水道等の水道施設のある場所若しくは特定小規模貯水槽水道等の設置者の事務所に立ち

入らせ、その水道施設、水質若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

Article 12 (1) The governor may, to the extent necessary for the enforcement of this ordinance, request necessary reports from the installer of specified small-scale water tank water supplies, etc. on the status of their management, or cause the personnel to enter the location of the water facility including the specified small-scale water tank water supplies, etc. or the office of the installer of the specified small-scale water tank water supplies, etc. and inspect the water facility, water quality, or necessary books and documents.

2 前項の規定により立入検査を行う場合には、当該職員は、環境衛生監視員と称し、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があったときは、これを提示しなければならない。

(2) When conducting walk-in inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the relevant personnel call themselves environmental hygiene inspectors, and must carry a certificate showing their identity and present it upon request from the person concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority for walk-in inspections under the provisions of paragraph (1) shall not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

(特定小規模貯水槽水道等以外の小規模貯水槽水道等の衛生管理)

(Hygiene Management of Small-scale Water Tank Water Supplies Other Than the Specified Small-scale Water Tank Water Supplies)

第十三条 特定小規模貯水槽水道等以外の小規模貯水槽水道等の設置者は、当該水道施設について、第七条及び第八条に規定する措置を講ずるように努めなければならない。

Article 13 Installers of small-scale water tank water supplies, etc. other than the specified small-scale water tank water supplies, etc. must endeavor to take the measures prescribed in Articles 7 and 8 regarding the relevant water facilities.

(罰則)

(Penalties)

第十四条 第十一条の規定による給水停止命令に違反した者は、十万円以下の罰金に処する。

Article 14 A person who violates an order for suspension of water supply under the provisions of Article 11 shall be subject to a fine of not more than 100,000 yen.

第十五条 第十二条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、五万円以下の罰金に処する。

Article 15 A person who fails to report pursuant to the provisions of Article 12,

paragraph (1), or makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades the inspection of the relevant personnel, shall be punished by a fine of not more than 50,000 yen.

(両罰規定)

(Dual Liability)

第十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 16 If a representative of a corporation, or an agent, employee, or other worker of a corporation or person commits a violation of the preceding two Articles regarding the business of that corporation or person, in addition to punishing the offender, that corporation or person shall be subject to a fine under the respective Articles.

(委任)

(Delegation)

第十七条 この条例に規定するもののほか、この条例の施行について必要な事項は、規則で定める。

Article 17 In addition to what is prescribed in this ordinance, matters necessary for the enforcement of this ordinance are specified by the regulations.

附 則

Supplementary Provisions

1 この条例は、平成十五年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 2003.

2 この条例の施行の際、現に特定小規模貯水槽水道等を設置している者に対する第六条の規定の適用については、同条中「十日以内に」とあるのは「平成十五年六月三十日まで」にする。

(2) At the time of enforcement of this ordinance, regarding the application of the provisions of Article 6 to those who have actually installed the specified small-scale water tank water supplies, etc., “within 10 days” in the same Article shall be replaced with “by June 30, 2003.”

3 この条例の施行の際、現に知事が定めるところによりされている貯水槽等の設置等に係る届出は、第六条各号による届出とみなす。

(3) At the time of enforcement of this ordinance, notifications pertaining to the installation, etc. of water storage tanks, etc. that have been actually made as specified by the governor shall be deemed to be notifications pursuant to each item of Article 6.

附 則(平成一六年条例第七四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 74 of 2004)

この条例は、平成十六年四月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as of April 1, 2004.

附 則(平成一八年条例第一七一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 171 of 2006)

この条例は、平成十九年四月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as of April 1, 2007.

附 則(平成二二年条例第一〇三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 103 of 2010)

1 この条例は、平成二十三年四月一日から施行する。

(1) **This ordinance comes into effect as of April 1, 2011.**

2 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) **Prior ordinances continue to govern the application of penalties to acts committed before the enforcement of this ordinance.**

附 則(平成二四年条例第一四六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 146 of 2012)

1 この条例は、平成二十五年四月一日から施行する。

(1) **This ordinance comes into effect as of April 1, 2013.**

2 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) **Prior ordinances continue to govern the application of penalties to acts committed before the enforcement of this ordinance.**